

DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.10

*Е.В. Кондрашова, Э.М. Каирова*

## НОВОСТИ АССОЦИАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА

---



**КОНДРАШОВА Елена Валерьевна** – старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета гуманитарного образования; Новосибирский государственный технический университет. Член Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России.

e-mail: evk21274@yandex.ru

**KONDRASHOVA Elena V.** – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Faculty of Humanities Education; Novosibirsk State Technical University. member of the Association of Translation Teachers, member of the Union of Translators of Russia.

e-mail: evk21274@yandex.ru



**КАИРОВА Эмма Магомедовна** – директор ООО «Протранслейшн».

Член Союза переводчиков России;  
член Правления Ассоциации преподавателей перевода.

e-mail: ekairova@protranslation.ru

**KAIROVA Emma M.** – Director at PROtranslation, ООО.

Member of the Union of Translators of Russia;  
member of the Steering Committee of the Association of Translation Teachers.

e-mail: ekairova@protranslation.ru

---

**Ссылка при цитировании:** Кондрашова Е.В., Каирова Э.М. Новости Ассоциации преподавателей перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 121–124. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.10

---

**Об Ассоциации.** Ассоциация преподавателей перевода (АПП) основана в 2017 г. с целью формирования профессионального сообщества преподавателей перевода в России, а также представления и защиты профессиональных интересов преподавателей перевода. Одно из важнейших направлений деятельности – обеспечение связи переводческих компаний и вузов.



Сегодня члены АПП представляют пять стран и более 30 городов: от Нальчика до Владивостока (Россия), от Шумена (Болгария) до Нур-Султана (Казахстан). Среди официальных членов преподаватели вузов, руководители и сотрудники переводческих компаний, менеджеры и преподаватели частных школ перевода, практикующие переводчики, преподающие перевод в рамках разнообразных курсов.

АПП реализует профессиональное взаимодействие вузов и отрасли в следующих формах:

- совместная разработка учебно-методических и научно-практических материалов (пособия, онлайн-курсы, доклады, статьи);
- совместная организация и проведение мероприятий (конкурсы перевода, конференции, квесты, кейс-поединки, открытые лекции и пр.);
- совместная организация и проведение курсов повышения квалификации;
- поддержка благотворительных проектов и студенческого волонтерства;
- организация стажировок и практик для студентов и выпускников.

**Деятельность Ассоциации во втором полугодии 2019/20 учебного года.** Ассоциация продолжает работу по проведению курсов повышения квалификации для преподавателей перевода, начатую весной 2019 г. совместно с Гуманитарным институтом Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого (СПбПУ). Второй комплексный курс прошел с 27 по 30 января 2020 г. в Санкт-Петербурге на базе Образовательного центра Литерра. Повышение квалификации прошли преподаватели из 7 российских вузов. В качестве преподавателей курса выступили члены АПП, преподаватели ведущих вузов, руководители переводческих компаний, практикующие переводчики. Были рассмотрены следующие тематические направления: обучение последовательному и синхронному устному переводу, обучение письменному переводу с использованием CAT, обучение техническому переводу, развитие «гибких навыков», организация практик и стажировок студентов в переводческих компаниях. Кроме того, Ассоциацией совместно со Школой аудиовизуального перевода (руководитель – член правления АПП А.В. Козуляев) было проведено два курса «Аудиовизуальный перевод для преподавателей». Первый прошел в очном режиме осенью 2019 г., а второй – в дистанционном режиме в июне 2020 г.

Весной 2020 г. в связи с введением мер по предупреждению распространения новой коронавирусной инфекции было запрещено проведение очных мероприятий, но это не помешало рабочему процессу Ассоциации. Многие проекты были переведены в онлайн-режим, благодаря чему привлекли даже больше участников, чем это было возможно при офлайн-варианте работы. Записи всех проведенных онлайн-мероприятий доступны на Youtube-канале АПП: <http://www.youtube.com/c/translationteachers>.

Молодежный лингвистический форум, организованный и запланированный в СПбПУ на 19-21 марта 2020 г., проведен в дистанционном формате, а статьи его участников, подготовленные к конференции и принятые к публикации, напечатаны в сборнике и уже размещены в отечественной базе данных «Российский индекс научного цитирования» (РИНЦ). Четвертый студенческий конкурс устного перевода, который должен был пройти в рамках Форума, отложен до полного снятия ограничений.

С большим успехом проведен пятый этап волонтерского переводческого проекта «Юник», инициированного в 2015 году Президентом АПП Н.В. Нечаевой, доцентом кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена. В 2019/20 учебном году в проекте участвовали более сотни студентов из 17 городов России, была переведена 21 брошюра. Помимо «официальных» волонтеров проекта, вклад в общее дело в этом году внесли студенты-практиканты из пяти вузов страны, проходившие в апреле 2020 года дистанционную производственную практику в компании PROtranslation.

*26 мая 2020 г. Ассоциации преподавателей перевода исполнилось три года. Этот день решением Правления АПП был объявлен Днем преподавателя перевода.*

Для проведения праздничных мероприятий был создан Оргкомитет в составе пяти человек, которые организовали и провели онлайн-марафон «Неделя преподавателя перевода». В онлайн-марафоне приняли участие более 350 человек со всей России от Владивостока до Калининграда и ряда стран ближнего и дальнего зарубежья. Среди них 30 спикеров из 7 стран: России, Беларуси, Украины, Австралии, Италии, Бельгии, Германии.

К празднику было приурочено и успешно проведено два конкурса:

- «Самый активный участник АПП» по итогам 2019/20 учебного года – членами жюри это звание было единодушно присуждено *Максиму Викторовичу Берендяеву*, директору по технологии и качеству ООО «АКМ-Вест» (группа АКМ Translations).

- Профессиональный конкурс «Преподаватель перевода года».

В конкурсе «Преподаватель перевода года» мог участвовать любой преподаватель, независимо от членства в Ассоциации (за исключением членов Правления АПП). Было получено множество заявок от преподавателей из нескольких десятков городов и вузов. По результатам анализа поданных заявок было решено присвоить:

- титул «Лучший преподаватель перевода» 2019/2020 – *Елене Сергеевне Кокановой* (Архангельск, Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова) – заведующей первой в России базовой кафедрой переводческой компании;

- награду в номинации «За самоотверженную работу со студентами» – *Елене Валерьевне Кондрашовой* (Красноярск, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева);

- награду в номинации «За стремление сократить разрыв между образованием и отраслью» – *Марине Анатольевне Ивлевой* (Новосибирск, Новосибирский государственный технический университет);

- награду в номинации «За развитие науки о переводе и его преподавании» – *Людмиле Александровне Девель* (Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский государственный институт культуры).

Специальная награда от Школы дидактики перевода Н.Н. Гавриленко (члена правления АПП) досталась *Екатерине Михайловне Божко* (Екатеринбург, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина).

Всем победителям вручены дипломы и памятные призы.

За неделю празднования в адрес Ассоциации поступило множество поздравлений от других международных ассоциаций и союзов, вузов и школ перевода, переводческих компаний. Не обошлось и без подарков: в управление АПП была передана **образовательная платформа «Юнитех»** (<http://unitechbase.com/>), созданная для поддержки и развития практико-ориентированного обучения переводчиков в вузах. Ассоциация преподавателей перевода благодарит основателя платформы Виталия Башаева за ценный подарок.

Руководство и члены АПП также принимают активное участие в мероприятиях отрасли. Так, в 2020 году представители АПП выступили на Четвертом Общероссийском методическом совещании «Структура и содержание подготовки переводчиков», которое прошло 31 января – 1 февраля 2020 г. на базе Российского нового университета; принимали участие в организации и проведении онлайн-конференции «Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы» под руководством Школы дидактики пере-

вода Н.Н. Гавриленко. Кроме того, Ассоциация выступала информационный партнером Первого Сибирского переводческого онлайн-форума TranSib, где несколько членов АПП также представили свои доклады.

**Новые проекты АПП.** ВОЛОНТЕРСКИЙ КОРПУС АПП сформирован решением Правления АПП в сентябре 2020 г. с целью создания дополнительных условий для развития и реализации организаторского, творческого и интеллектуального потенциала социально-активных студентов и выпускников-переводчиков. Волонтеры АПП будут привлекаться на добровольной основе для поддержки мероприятий и проектов Ассоциации, где смогут получить опыт работы в различных сферах будущей профессиональной деятельности, развить имеющиеся и получить новые практические навыки и умения (и не только переводческие).

ОНЛАЙН-ПЕДСОВЕТЫ АПП проводятся с апреля 2020 г. Изначальная цель – содействие и помощь преподавателям перевода при переходе на дистанционный режим преподавания в условиях ограничений, вызванных пандемией. С апреля по июнь проведено 7 педсоветов на различные темы, где более 15 преподавателей имели возможность поделиться своим опытом. По многочисленным просьбам коллег с нового учебного года проект возобновлен и будет охватывать широкую тематику обучения различным видам перевода (и не только онлайн!).

НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ СОВЕТ (НМС) ПРИ АПП – научно-методическое объединение, целью которого является объединение представителей вузов, факультетов и школ, занимающихся подготовкой профессиональных переводчиков, а также переводческих компаний, осуществляющих образовательную деятельность, координацию их действий при составлении стандартов и программ, обеспечение качества и развития содержания образования в области подготовки переводчиков, презентация преподавательскому сообществу передовых педагогических идей и методик в сфере обучения различным видам перевода.

Подробнее об Ассоциации преподавателей перевода, ее деятельности и проектах можно узнать на официальном сайте АПП: <http://translation-teachers.ru/>

---

**Citation:** Kondrashova E.V., Kairova E.M. Association of Translation Teachers News. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2020. Vol. 9. No 33. P. 121–124. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.10